

DEL EPISTOLARIO INEDITO DEL HERRADOR BASCOFILO DE ABANDO

CORRESPONDENCIA DE JUAN YGNACIO DE IZTUETA Y JOSE PABLO DE ULIBARRI GALINDEZ

Por el Hno. VALENTIN BERRIOCHOA, F. S. C.

Un artículo publicado por don Fernando de la Quadra Salcedo con el seudónimo "*Luis de Azkona*" en el "*Boletín de la Solidaridad de Obreros Vascos*" (1), originó otro de don Julio de Urquijo en "*Euskalerriaren Alde*" (2) donde informó ampliamente sobre este curioso epistolario del herrador bascófilo de Abando, don José Pablo de Ulibarri Galíndez (3).

Don Julio publicó en dicho artículo algún trozo del Padre Zabala (4), pero el epistolario sigue inédito. Ignoramos los motivos

(1) "LUIS DE AZKONA" [FERNANDO DE LA QUADRA SALCEDO]: **El herrador de Abando Juan [sic] de Ulibarri**, en "*Boletín de la Solidaridad de Obreros Vascos*", del 15 de febrero de 1915.

(2) JULIO DE URQUIJO: **¿Historia o novela? El herrador vascófilo José Pablo de Ulibarri**, en "*Euskalerriaren Alde*", Año V (1915), págs. 225-231.

(3) Este epistolario inédito fue a parar a la biblioteca de don Julio de Urquijo, como obsequio de don Resurrección María de Azkue. Asimismo, don Julio adquirió los libros que pertenecieron a Ulibarri; entre ellos figuraba el **Gueroco guero** (y no la edición príncipe) de Axular.

Actualmente se conserva el manuscrito en la Diputación de Guipúzcoa (Fondo Urquijo. 3.148, E. 2), pues esta corporación adquirió la biblioteca de don Julio, lo mejor en la especialidad en bibliografía vasca que se haya logrado reunir hasta ahora, sin duda.

(4) Carta de marzo de 1826. Fray Juan de Larrinaga, OFM., la registra en su trabajo **Fragmentos de Nuestra Bibliografía**, en "*Homenaje*" [A la Seráfica Provincia de Cantabria en el septuagésimo quinto año de su Restauración (1859-1934)], (Aránzazu, 1935), pág. 206. Alude también a un folleto con el mismo título que el artículo en *Euskalerriaren Alde*, y en la misma fecha, por lo que bien pudiera ser una separata.

por los que no se ha publicado hasta ahora, pues desgraciadamente no abundan textos epistolarios de esta época en vascuence.

Al intentar preparar un trabajo sobre trozos euskéricos en cartas antiguas (5), don Fausto Arocena me brinda este curioso manuscrito, único en su género en nuestra literatura.

Aunque se trata de un coprador de cartas (6) y se observan lapsus e incorrecciones que le hacen disminuir su valor documental (7), merece su publicación en una buena edición crítica.

(8) Yuan Ygnacio Ystueta †

Yrailla edo Burula 29, 1827 g.n urtean Abandotie Donoztiera.

Nere Yaun eta gaube, eta Adeskide irme maite sendoa: Yainco gurea da emana euskera lenda bizico Guizanari. Luzipertarrac eta eta caitarrac da ecorriric erdereeta eta aen adeskide artean dabil. Bakizu Uriolan ito eban Yaincoac erderia. Noe nola bizan

5) Hay frases y palabras en vascuence, en la correspondencia del provincial Araoz a San Ignacio, en la de Francisco Antonio de Oquendo, don Policarpo de Echánove, doña Manuela de Larramendi, don Ramón de Munibe y los Caballeros de Azcoitia, general Castaños, etc.

S. Múgica, F. Arocena, A. Irigaray y L. Michelena han publicado oficios y cartas en euskera anteriores al siglo XIX y de comienzos del mismo. La del arzobispo Etchaz, del XVI, es muy conocida por la divulgación que ha obtenido en diversas revistas.

La correspondencia de los colaboradores de Bonaparte es bastante numerosa, y en parte permanece inédita. El mismo príncipe redactó cartas en euskera, pero solamente se han localizado dos hasta ahora.

Karl Bouda ha publicado alguna correspondencia bilingüe, contemporánea.

Hay que tener en cuenta, además de la numerosa correspondencia que se produjo durante el siglo pasado, especialmente en el último cuarto de siglo, las cartas publicadas como prólogos y prefacios de algunos libros, y las que permanecen sin explotar en diversos archivos procedentes de comunidades religiosas a las que afectó la expropiación de Mendizábal.

(6) Hay, además de la correspondencia con Diego Antonio Basaguren, Lorenzo Soloeta Balzola, Juan Bautista Erro, Manuel Emeterio Eguía, Ignacio Echeverría, José María de Orbe (Marqués de Valdespina), Fray Mateo de Zabala, Ignacio Eguibar, Fray Mariano de Luno, Manuel Abarrategui, Juan Ignacio Mendizábal, Ignacio Iztueta, Pedro Lizero, Melchor Ezcurdia, Sr. Cengoitia Bengoa, Juan Bautista Anitua, Manuel José Epalza, Julián Argaiz, Esteban Artza, Pedro de Altube, Juan José Arana, Fray Francisco de Zabala, Juan de Urquiola, Josefa Antonia Nardiz, Juan José Bengoa, etc., varias poesías, contratos, etc. Hasta aparece un extenso vocabulario. Al parecer, las últimas páginas no corresponden a la letra de Ulibarri.

(7) En algunas ocasiones parece manifiesto el empleo de la *r* por la *t*, pero he adoptado el criterio de la transcripción literal, con objeto de obtener una copia exacta del original. Los lapsus y erratas son fáciles de subsanar.

(8) Págs. 62-64 del Epistolario.

euzkera garbiiian orre gordezuan Yaincoac bere emaste, eta bere Yru semeekin, eta oen iru emasteac baicic: gucietara Zcrtzi ysape. Noe bere iru seme errañakin, eta Abere eta egastinakin Cuchon-cian berroguí egun eta gaubien ere atertu gabe iraun zuan, orraguero nola Yaincoac gorde gaituz Noen billobaric ona euzkaldunac mendi eta basoco unci gogorrerekin eta emeti irtendue Burruñe eta galzaiduekin, emoni arpeguia Bular gasteluaz eta beso indertsu senduaz, eutzicituan euzkeriari ñoz galdu bague ederric eta garbiric, erdalduna eldutezan tokiari zuba eman eiteuzzen gueure Gurazoak erromanuen eran eta orrela errecirien amazapi Uri edo Ciudade, erromatarren Nagoziri eranzuric guiza onetan, guc estogu artzen yñoen Oitura eta ecanduric ezeta mingañic gueuria gueuria yaiio eraco itza edo berbia, escuti erara euzcara, escuera escuera! eta campora erdera, bada gu aen Semeac guera, eta gagos gueure Amaren lurean eta orregaiti biardogu guarpean euzcaldun gustioc escolac iminic euscara escueria bicizeco eta erderia Ayenatuteco gueuri arteric. Icaziric gueure euzkerati yakiturico mota guztiiec alan euzcaldunec izangodire achina bezela guizon indarsu eta arguiiec, Cegaiti ikeciric euzkerati yakiture eta yñarde gustiac, doyen batoronki edo Erreinuti icengoda yocaturico edocen migañetan chi ederki. Yaun done fraizcu yuanzan Navar euzkerati ycaziric yakituriya, chi ederki itze eiteban American eta chinan, orregaiti berac biurtu edo izuli eban Yaincoen aldera aimbeste bere escuecaz bataiatu eban miloibat eta berreun mille Arima, eta osteranchien Provincie azco U.^a bada Orain guc eguin biardogu erderiaz galdu dana euzkeriaz iribatzi U.^a

Orain bada Yaun Yuan ygnacio esan ciden danzeco Osankida biralducozu lenbailen, aitu nere Ystueta maitia, Urizalle edo Correxidoreac galarazo eguindeco osaste edo iz neurtuac es Sillutu edo imprimietzaco ez galdu eguin eguizu mezedeaa biraldutia bestiac bezela osankiden bere izkira edo letraekin imintia eta nic emongo deutzut Zeure Saria Cenbatena edo dana.

Es utze eguin euzkaldunen maiteguniagaiti, guiza gustietara eguin biar dogu U.^a goranciac Ybenkidelariri edo Consultadoreari, Arozena Yaunari, chi azco estimatu edo onesbedatu eban, eta ni Zeure ordez edo baitan ichiten zaitu nere Alaide gustiia eta guezatzen naiz zere Aguindura Zeure morroi bezela.

Yose Paulo Ulibarri-co Galindez.

escuera Corancia beltsaekin ezlizake biar ezkiribatu

Ystueta Yauna Poztu gaitzezan Poztu Agur Agur.

Pariz-co Mr. F. L. Lecluseri ezkerac edo doaizsac U.^a

ERANZUA (9).

Yose Paulo Uliberri-co Yauna.

Donostian 1827 garren urtean Urrillaren 1.ºan. eguñña.

Nere jabe ta adisquide mamia: atseguñ andibaten iracurri det zeure Carta gozoa, ceñetan icusten deran arguiroqui zure zaiñ piñetan pill pill dizaquiena, anciña anciñaco euscaldun prestu chit gogoangarrietatiñ datorquizun Odol garbi bero indartsua. Zorio-neco litzaque gure euscara maite maitagarria, bere bular mardul eztitsuaz aciricaco Seme jaquinti guciac, naico ballote zuc aimbat baña, ala Zorigaitcean gucionzat, uste izaten dute aec, gauzaric Onena eta beardanezcoenac billatu biar diriala edo biardiradela, erderan, francesean, Ynglesean. ¡Ha aice buru be... latsac! Beguiratuco balute artz ongui bularrarequin batean edosqui edo mamatu zuten itzcunz jaquinti miraritsura, arquiteco lituzqueteque chit naroro, Ondasun balio aundiaco, eta edertasunean ere, arrotz gucietan anzecoric ezduten bezalacoac.

Badaquit nic esaten dutena, eta esango ere dutena, Chori buru ii anditu cembatec, euscaran ta euscaldunen gaucetan necatcea, astoqueria dala, eta beste onelaco dollorqueri anitz; cerda da ansi ordea onelaco itz jarioac gai ezbadira ecer ere danic arguieraz-teco? Guizon zur cinzo mene jaquintiac gure aldera ditugunian, ezdiegu jaramon bear erausle char oriei. Ychegui biotz onez euscari ta euscaldunen zati guci guciai. Euscarac beti aguertuco du bere burua, dan bezela, Españar garbi garbia anciñacoen ta are lembicoen etorquia, nastari gabeco piñ piñ eztitzu gozo gozoa.

Soñu zarren Osanquida edo musica egorrico dizut dempora labur bere itz neurtuaquin: bitartean eta beti Zurea guelditcen da escuetan mun eguiten dizularic, Zure serbitzari ta adesquide mami,

Juan Ygnacio Yztueta-co

erabesturic emen gutun gustie (10).

Dn. Ygnacio Yztueta Yauna.

ABANDO orrilla 24, 1828 gn. Un. Donostia.

Nere Yaun eta ene Yabe maitia = neure poza eta atzeguin (10) gustia da Zeu eta zeure seme eta alaba osasunekin egotia —bada guc gaude ongui emeti Yaincoari ezkerac eta laudacioac.

(9) Pág. 65 del Epistolario.

(10) Págs. 73-74.

(10 b) Repetido y tachado: **guin**.

bakizu nola nago lengo urteric ona ychadoten 36 danzaen Osankidari, bakizu nola Zuc esan sidan or, Zeure echean amabots egun barru biralduco cinuela neuri mandazanakin, guero Zeure gutun maitian esan sisten era labur baten barru egorrico cinduela, Onela nic ere eman nendun itza Basagurenneri, eta Sarri etorriyat galdezen Soñu Sarren Osankida gaiti, ea bada neure Biotzeco euzcaldun Adeskide mami maitia eguizu mezede biraltzea mandasaña batekin. Orain euki biar gueunkez emeti ongui ycaziri Vizcalco Yauna datorrelaco U.^a

Biralducozu bai birritan tolesta edo doblea eta ceimbat dan eurena, bada ez aztu Yaincoa gaiti. Arzazu gogo irmea euzkeria bztuteco U.^o

goranciac Ybenkidelari Arotzena Yaunari eta Zeure Seme eta alabari ni zeure olde edo baitan ichiten zaintu eta guerutzen naiz zere Aguindura

Yose Paulo Ulibarri-co
Galindez

(11) Au da nic biraldua Mayez 25 eta eztot euki eranzuteric. Arduraz nago yakin artian ceure berri edo nola sagozan segaiti nere Biotza mindu eitenda cere berri estaquidanian, Orain gaurco egukina [o egukiana] da Baguila 4 biyar gueure Yaunen egune Ostegune. Orco osaste berriac edo cantac mota gusticoac euzkeraz biralducozu liburu bi ere ce estaucat eser. Orti cer eguiten dan gauza gustiekin. Oraingo osankida dabilena euzkeraz orco osankidan ala Eleshacoa, calecoa, eta Erregue eta Erreguiña en aurreti eitendana oneen erabestac edo copiac eguizu mezede biraltzea esan dan bezela Osankidan eta iminicozu cembat dan biraltzeco Zeuri dirua.

Nere anai Camtabro maitia albadozu eguin beste mezede aundibat Jaungoicoicoa gaiti ceinda au! Orco Diputadu edo Ecautu Yaun batec edo Aldamarrec edo Arozenac zeuc cein daucazun Adeskideric soli eta irmearekin itze eguiteco Erreguen urrengo Guizonari eta Yakin euzcalduna eta nola derechan. eta eman neure icena or emen Bilbon neuri dei eguin dedintzat ezaubidea artzeco nerekin cein icengoda euzcaldun gustien oneraco U.^o

Bat adietan emateco Erreguiari Zaldiyec perratzen biardan obetasuna, ce Zaldi gueYenac galtzen dira Españañ deunguiro perratzea gaiti.

bigarrena America gaiti, eta beste gauza andi batsuc gaiti bere oneraco U.^o

Yrugarrena neuri eguin deusten charkeriac bera defendidu dodalaco len eta Orain urtebet Ygaro dot biziza galtzeco erriezguac eta galdu nere ondasunac ordu eztu gorriacaz U.^a

baña nere gogoa yakinen ganién imintia, Erreguea yñok aitu bagaric U.^a

Yñoc bayen obeto Zeuc atzartutia bacindukez beste Guizon bague obeto lendabici euzkeraz eguin agurra eta guero eman oriza zeure icenian nigaiti itzeguitean, nic espanéki bezela eguingo dezu adietan ematia guero bera deia eguindaidentzat niri.

baderecházu herderazco Españatar berrizco minganan Onela.

Muy Alto Y poderocísimo Señor: Combiene para V. M. deque Conozca aun Mro Beterinario que bibe en Vizcaya alpar de Bilbao Y vecino dela Ante yglesia de Abando que se llama Jose Pablo de Ulibarri, por el modo de poner los herros a los Caballos Y demas Animales Sujetos a este arte. y por otros vicitudes, por que es muy amante Y fiel licimo para V. M. U.

Dios gue a V.M. en felicicimos años Bascongado Cambro Dn Ygnacio de Histu eta poniendo la fecha U. (12).

Portau Zaité Orainche era onetan neure Biotzeco deskide sendo irmia, nic emeti, aldodan gustia eguingo dot zeugaiti.

Nai bozu etorri emen cer eguiten dan ykuzten eta Semea Zurekin emenche nere eche chirao onetan zurezaco da benetan eta Zeuria bezela Aguinu eguizu Ayola gabe U.

goranciac gustientzaco eta Aguinu betico adeskide oneri zere E M e

Yose Paulo Ulibarri-co
Galindez

Yuan etorlea doa eta Prizas nabil. eguizu mezede eranzutia bertati, cer eguindozun;

(13) D. Paulo Ulibarri-co Yaunari.

Donoztia 1828garren urtean Garagar illaren 13-an, eguiña NereJabe ta adisquide mamia; chit gogos artu nituen itzquida maitagarriac, ceini bere dempora yaquinetan; bañan, astiric ez-

(12) La misma petición se la hace a don José Ignacio de Mendizábal, de Tolosa, antepasado de don Isaac López Mendizábal. (Corta de "Baquillan 4, 1828". Pág. 79.)

(13) Págs. 91 y 92.

nuelaco, ezdioten eranzun, eta gaur eguiten det beta guchi bate-quin arquitzen nazalaco.

Siñistatu bearnazu berroquei egun igaroetan ez derana izan lo pizcabat eguiteco dui bat asti ere, cergaitic izan deran eracutzi bearra 50 Espata dantzari-reguin, 25 motil gastechori, ancinaraco canta uritarrac (Suarma edo equilaric sort arguitu baño lenago era donzu aretan) eguin oicituzten guda gogo portitzaquin, garai-pentsu irten ondoan, atseguin garri jostadiatu oiciraden danza mota gogoan garrian.

Oizaz gañera izandet gauric gueienac galdu biarra Euzcaraz-co itz neurtu eta beste itzquida anitz eguiten.

Emen biraltzen disquitzut atera dirian izquida guciac, baño oraindic guelditu dira irten gabe Euskarazco ceimbat moldizqui-datzalleac betaric etzuelaco, eta onec eguin becin laister igorrico dizquitzut aiec ere.

Orain degu asmoa Soñu Zarrac otsaquiden jarri-ric, eta esan-go diozu Basaguren Jaunari igorrico zaiozela ateratzean bereala.

Unceta Yauna Yuatecoa da Orrera, ceñac esango dizun cer ta nola baliatu Erregueri aita guria erequin nai erara egoteco. Ba-daquit Yaun prestu arc chit asco nai dizuna, cergaitic itceguin izun deran (14) berequin sarritan zure gañean.

Nic seguracen dizut gure Erregue ta bera Emaste Emastea chit atseguñetan egon diradena uri onetan, eta adierazo digu-tena menazquiro beren pozquida bete betea.

Milla esquer ematen dizquitzut zure naitasun aguertzen dirazunagaiti: orobat nere Seme alaba, Galai, gaztecho en buruzari edo Capitan izanda nere Semea, ceñac bere eguinbideac eguin dituen gucién naiera.

Zurea da beti adesquide mami biotzaren erdi erdico quiarretic nai dizun.

Juan Ygnacio Yztueta

(15) Ystueta Yauna Dn. Ygnacio, Abando Cemendiyan Yru 1829 gn. urtian *Donoztia*.

O nere Ades [sic] sendo mamiya eta Yaun eta nere Yabea. Lengo urteric ona gagos neure Biotzeco adeskide maitia alcarren berria yakingabe, bada Orrilla edo Mayetzian egon nintzan Madriden eta Aranjuecen. Juan nintzan Erregueekin egoteco asmuz baña nola iltzan Erreguina galdu nendun azmua, eta ilebico gas-

(14) Se ve que copió mal izan deran.

(15) Págs. 96 y 97.

tua. U.^a aurten nabil guztiz eztu. Basaguren Dn. Diego iltzan yguezco urtian cere zortzi zarrac 36 danzaenac ycuci gabe. U.^a O nic zordeutsut milé mezede eta doizac eta ezkerac ematen dizki-zu lengo urtian biraltzen duen berba edo iz neurriyac gaiti. ~ eta esanciden ceurá gutunian oraindio biralduco cinduela gue-yago.

Segaiti selluturic, edo estupean eztagozala Oraindio atereac euzkerazcoac U baita Osankidan dagozan Zoñu Sarrac igorrico zenduezala edo biraldu irten eta bereala.

Unceta yauna esausten zere onoidade audiyac chi pozturic eta acein andiyekin U.^a

Orain guizon gazte ori cein da manzaiñe Yuakin urkijo da-ramana zuretzaco gutun au onekin biraldu eguizu onutz dato-rrren nian guero berekin biraltzeco dirua balloen neurriya Osan-kide eta bestetic papel neurricoric badozu, esateraco, Achinaco 36 danzaen Osankideen gostue Ceinbat da? et alan orrella [sic] beste daucauzun mota guzico ena U.^a U.^a Aguindu betico Adeskide irme oneri ce gure deutzut biotz biotzetic emanaz Zure Seme ala-bai eta guzileri goranciac, eta escumunac U.

Zeurea.

Agur Agur.

Yose Paulo Ulibarri-co
Galindez

Gutun ganecoa da alan

YZTUETA

Yauna

Dn. Ygnacio bici

Guipluz-co aco

DONOZTIAN

Zubien j[.]rreran alan

Yuakin Urquiño man dazaña eruan eban. Abando semea. Larros kituco echartean edo barriogan guizona. bizi dana gutu au do-noztiera artez artez.

(16) Yuakin Urkijoc gaur eguen 12gn arrasteguiyan etorri da Donoztiaco bidalderic, eta auda ecarridaben gutuna guizona.

Dn. Paulo Uliberri-co Yauna.

Abando.

Cemendian Donoztian 1829-garren urteco urriilaren 8an. eguina.

Nere yabe ta adisqueide mamia: atsegin andia [.Jaz iracurri det zure izkida gozo maitagarri (16 b) onen 3-an eguina; ceñetan icusi deran arguiroqui osasun onagaz ta Ceure adisqueide cutunac gomutan dituzula bici cerala.

Bein bere ezpacio nosbait obago izanic, Guipuzcoaco eche jaun itzal andicoac erabagui dute aurtengo batzarre guztiaquicoan, nere eguitade dantzetacoa, eta onec icendatuten dituben Soñu zar ta itz neurtu osankidan ezarriac ifini ditezala Orube bereco gorde-lecu guztietan. Beragaitic igorri diozcat ecandu itzaltsuari 100, araude edo exenplara ceintzuetatic bat zure mandatariari emoteco esaten diodan, orain berein, Arrizabalaga (17) Yaunari, uste det icuzico dozula ceure escuetan aspaldian gurarituten cenduban otsankida, ceñaren balioa dan 40 errial.

Nere echean esan nizun bezala, iru lagunen artean eguinguenduan osankidatuteco moldequeian gastua, bestela ezintzan gaztiatuco balioaren icenic.

Ceure Ceurea dezu beti, biotz osoaz maitetu zaituzan Adesquide Cutun =

Juan Ynacio Yztu eta-coa

(16 b) Al final de esta palabra hay un letra tachada que no he podido identificar.

(17) Sic., por Arrizabalaga.